

Strengthening Reconciliation Processes in Sri Lanka

Translation and Interpreting Resource Developers (4 positions)

We are seeking one project lead and up to four part-time experienced materials designers to support the delivery of training for public service translators and interpreters (PSTI) in the public service in Sri Lanka. The PSTI project forms part of the British Council EU-funded 'Strengthening Reconciliation Processes in Sri Lanka' (SRP) programme. We expect to appoint one project lead

Location	Sri Lanka
Duration	Up to 20 days in the first instance between September 2020 – March 2021/August 2021
Closing Date	27 August 2020

About the Project

This consultancy is part of the "Strengthening Reconciliation Processes in Sri Lanka" programme. It is jointly funded by the European Union (EU) and the Foreign Office of the Federal Republic of Germany. This four-year programme aims to support government, non-government and grassroots organisations to take joint responsibility in addressing key elements of the reconciliation process, and is delivered by GIZ and the British Council.

The programme will deliver two overarching outputs:

1. More effective and accountable institutional arrangements within and between the stakeholders of State and Civil Society to support reconciliation processes.

This output will be delivered by GIZ and include activities aimed at (1) facilitating learning and strengthening capacities of institutions involved in coordinating the reconciliation mechanism, (2) tracking progress on reconciliation, and (3) promoting public discourse and policy making relevant to reconciliation.

2. Strategic initiatives to support the non-recurrence pillar of reconciliation are systematically facilitated.

This output will be delivered by GIZ and the British Council, and include activities aimed at (1) reducing language barriers, (2) promoting Arts and Culture for reconciliation, (3) Dealing with the past, and (4) Psychosocial Support.

The British Council is responsible for the delivery of three key results areas:

RA1. Improving non-discriminating service delivery in critical areas of public service (district/divisional secretariats, police stations, court rooms, hospitals etc.) in line with the Official Languages Policy.

RA2. Strengthening capacities for public service translation and interpretation services.



RA3. Using multiple art forms and media to engage fragmented communities to focus on common shared issues to promote reconciliation.

RA2, under which this consultancy falls, has as its objective to strengthen the capacity for public service translation and interpreting services

There is currently limited capacity and standard practice in both public service translation and interpreting (PSTI) in Sri Lanka. The aim of the PSTI project is to improve the quality of translation and interpreting through the introduction of international occupational standards and training.

This result area seeks to support the National Institute for Languages Education and Training (NILET) in strengthening its capacity to deliver translator and Interpreter services.

We are now seeking resource/materials developers to support the ongoing design of the training programmes.

ROLE OVERVIEW

Materials developers will be expected to source and produce appropriate, realistic training activities for translators and interpreters who work in public service contexts such as district and national government departments, the courts, police and hospital settings. They will produce model answers and guidance notes for the trainers.

QUALIFICATIONS AND EXPERIENCE REQUIRED

Interested candidates should have the following qualifications, skills and professional experience:

Essential

- Bilingual in Sinhala and Tamil and able to translate materials from Sinhala into Tamil and/or Tamil into Sinhala
- Be able to translate, to a professional standard, from English into Tamil and/or Sinhala a range of course materials, such as Powerpoint slides, NOS glossary and activities
- 5 years' experience of working as a translator and/or interpreter, preferably in the public service; and/or as a trainer in translation and interpreting
- The ability to source, produce and adapt interpreting and/or translation materials which reflect the public service context in Sri Lanka
- Be able to work as part of a team of resource developers
- Be able to review critically draft materials, edit and suggest improvements
- Be able to reflect critically on own skills development and further training needs

Desirable

- Experience of assessing translators' and interpreters' translation and interpreting skills
- Knowledge of National Occupational Standards in Translation and Interpreting and how to use them to design relevant training activities.



Other requirements

- Applicants must be Sri Lankan citizens or in possession of a valid Sri Lankan work visa.
- Under our Child Protection agenda, the post-holder is required to obtain a Police Report prior to appointment, clearances on three reference checks, three forms of identification and original qualifications.
- Carry out any other related task as required by the project.

Key relationships

Director English and Education Projects; PSTI Leads; Director NILET, Officials working in public service.

Letter of Application

Please indicate in your letter of application:

- your experience and why you have the right skills to be part of the project.
- Whether you wish to be considered for the development of translation and/or interpreting resources
- which is your A and B language and whether you translate one- or two-way
- whether you are able to interpret both ways from Sinhala into Tamil and vice versa
- whether you have any specific training needs before the start of the project

We welcome applications for the positions of both resource and training specialist.

If you are selected for interview, you will be expected to do a translation and/or interpreting task.

